

# HARRY POTTER

E A  
CRIANÇA  
AMALDIÇOADA

---

**PARTES UM E DOIS**



BASEADO NUMA NOVA HISTÓRIA ORIGINAL DE  
**J.K. ROWLING**  
**JOHN TIFFANY & JACK THORNE**  
UMA NOVA PEÇA DE TEATRO DE JACK THORNE

PRODUZIDO PELA PRIMEIRA VEZ POR  
SONIA FRIEDMAN PRODUCTIONS, COLIN CALLENDER  
& HARRY POTTER THEATRICAL PRODUCTIONS

O GUIÃO OFICIAL DA PRODUÇÃO TEATRAL ORIGINAL DE WEST END  
EDIÇÃO ESPECIAL DO GUIÃO DA PEÇA DE TEATRO



# HARRY POTTER

E A  
CRIANÇA  
AMALDIÇOADA

**PARTES UM E DOIS**

TRADUÇÃO DE  
MARTA FERNANDES E HELENA SOBRAL

 EDITORIAL PRESENÇA

## FICHA TÉCNICA

Título original: *Harry Potter and the Cursed Child Parts One and Two (Special Rehearsal Edition Script)*

Publicado pela primeira vez na Grã-Bretanha em 2016 por Little, Brown.

Texto © Harry Potter Theatrical Productions Limited 2016

Harry Potter Publishing and Theatrical rights © J.K. Rowling

Artwork e logo são marcas registadas de e © Harry Potter Theatrical Productions Limited

Personagens, nomes e elementos associados a Harry Potter são marcas registadas de e © Warner Bros. Ent. Todos os direitos reservados.

J.K. ROWLING'S WIZARDING WORLD é uma marca registada de J.K. Rowling e Warner Bros. Entertainment Inc.

*Todas as personagens e acontecimentos constantes desta obra, exceto os que se encontram no domínio público, são fictícios, e qualquer semelhança com pessoas reais, vivas ou falecidas, é pura coincidência.*

Todos os direitos reservados.

Nenhuma parte deste livro poderá ser reproduzida sob qualquer forma ou meio, eletrónico ou mecânico, incluindo fotocópia, gravação ou armazenamento de informação sem o consentimento prévio, por escrito, do proprietário, nem poderá circular com outra encadernação ou capa que não seja a da edição original.

Tradução © Editorial Presença, Lisboa, 2016

Tradução: *Marta Fernandes e Helena Sobral*

Revisão: *Ana Rita Silva/Editorial Presença*

Composição, impressão e acabamento: *Multitipo — Artes Gráficas, Lda.*

Depósito legal n.º 414 294/16

1.ª edição, Lisboa, setembro, 2016

Reservados todos os direitos para a língua portuguesa (exceto Brasil) à

EDITORIAL PRESENÇA

Estrada das Palmeiras, 59

Queluz de Baixo

2730-132 Barcarena

info@presenca.pt

www.presenca.pt

O texto da peça *Harry Potter e a Criança Amaldiçoada*  
*Partes Um e Dois*  
não pode ser representado quer integralmente quer  
em parte, e não é permitido qualquer outro uso exceto  
sob autorização expressa dos detentores dos direitos  
da obra, J.K. Rowling e Harry Potter Theatrical  
Productions Limited.  
[enquiries@hptheatricalproductions.com](mailto:enquiries@hptheatricalproductions.com)



## ATO UM CENA UM

### KING'S CROSS

*Uma estação buliçosa, cheia de gente em trânsito que se dirige algures. No meio da azáfama, duas gaiolas grandes chocalham em cima de dois carrinhos carregados, empurrados por dois rapazes, JAMES POTTER e ALBUS POTTER. A mãe, GINNY, segue-os. Um homem de trinta e sete anos, HARRY, leva a filha LILY às cavalitas.*

ALBUS

Pai, ele nunca mais se cala com aquilo.

HARRY

James, para lá com isso.

JAMES

Eu só estava a dizer que ele podia ficar nos Slytherin. E podia mesmo, portanto... *(olhar penetrante do pai)* está bem, eu paro.

ALBUS *(erguendo os olhos para a mãe)*

A mãe vai escrever-me, não vai?

GINNY

Todos os dias se for esse o teu desejo.

ALBUS

Não, todos os dias não. O James diz que a maior parte das pessoas só recebe cartas de casa mais ou menos uma vez por mês. Não quero...

PARTE UM

HARRY

No ano passado nós escrevemos três vezes por semana ao teu irmão.

ALBUS

O quê? James!

*ALBUS dirige um olhar acusador a JAMES.*

GINNY

Sim. Não podes acreditar em tudo o que ele te diz sobre Hogwarts. É um brincalhão, o teu irmão.

JAMES *(com um sorriso de orelha a orelha)*

Já podemos ir agora? Por favor.

*ALBUS olha para o pai e em seguida para a mãe.*

GINNY

A única coisa que têm de fazer é atravessar a parede entre as plataformas nove e dez.

LILY

Estou tão excitada...

HARRY

Não parem nem tenham medo de embater contra a parede, isso é muito importante. O melhor é fazerem-no a correr se estiverem nervosos.

ALBUS

Estou pronto.

*HARRY e LILY agarram-se ao carrinho de ALBUS — GINNY ao de JAMES —, e a família lança-se numa corrida de encontro à barreira.*





## ATO UM CENA DOIS

### PLATAFORMA NOVE E TRÊS QUARTOS

*Que se encontra coberta do espesso vapor branco do EXPRESSO DE HOGWARTS.*

*E igualmente buliçosa — mas, em vez de pessoas bem-vestidas atarefadas na sua lide diária, veem-se feiticeiros e feiticeiras de longas vestes que tentam achar forma de se despedirem da sua amada prole.*

ALBUS

Cá estamos.

LILY

Uau!

ALBUS

A plataforma nove e três quartos.

LILY

Onde é que eles estão? Estão cá? Talvez não tenham vindo...

*HARRY aponta para RON, HERMIONE e a filha, ROSE. LILY lança-se a correr em direção a eles.*

Tio Ron. Tio Ron!!!

*RON volta-se enquanto LILY corre disparada para ele. Ele pega-lhe ao colo.*



PARTE UM

RON

E não é que é a minha Potter preferida?

LILY

Tem um truque para mim?

RON

Conheces o autêntico bafo de tirar o nariz das Magias Mirabolantes dos Weasleys?

ROSE

Mãe! O pai está a fazer outra vez aquela coisa sem graça nenhuma.

HERMIONE

Tu dizes que não tem graça nenhuma, ele diz que é magnífico, e eu digo... algo entre uma coisa e outra.

RON

Espera lá. Deixa-me só tragar este... ar. E agora é só uma questão de... desculpa-me se cheiro um bocadinho a alho...

*Sopra-lhe na cara. LILY dá uma risada.*

LILY

Cheira a papas de aveia.

RON

Bing. Bang. Boing. Menina, prepara-te para deixares de poder cheirar o que quer que seja...

*O nariz dela eleva-se no ar.*

LILY

Onde é que está o meu nariz?

RON

Tarará!

*A mão não tem nada. É um truque chocho, que não convence, mas todos o apreciam.*

LILY

## ATO UM CENA DOIS

O tio é tonto.

ALBUS

Está toda a gente a olhar para nós outra vez.

RON

Por minha causa! Sou muito famoso. As minhas experiências com narizes são lendárias!

HERMIONE

Algo inesquecível, decerto.

HARRY

Foi fácil estacionar?

RON

Foi. A Hermione não acreditava que eu ia conseguir passar num exame de condução Muggle, pois não? Achava que teria de Confundir o examinador.

HERMIONE

Não achava nada disso, tenho plena confiança em ti.

ROSE

E eu tenho a certeza absoluta de que Confundi o examinador.

RON

Olha lá!

ALBUS

Pai...

*ALBUS puxa pelas vestes de HARRY. HARRY baixa o olhar.*

O pai acha... e se eu for... e se eu for colocado nos Slytherin...

HARRY

E que mal teria isso?

ALBUS

Os Slytherin são a equipa da serpente, da Magia Negra... não é uma equipa de feiticeiros corajosos.

HARRY

## PARTE UM

Albus Severus, recebeste o nome de dois diretores de Hogwarts. Um deles foi um Slytherin e provavelmente o homem mais corajoso que alguma vez conheci.

ALBUS

Mas imagine que...

HARRY

Se for realmente importante para ti, para *ti*, o Chapéu Seleccionador há de ter isso em consideração.

ALBUS

A sério?

HARRY

Para mim foi.

*Aquilo é algo que nunca dissera antes e fica a ecoar-lhe na mente por instantes.*

Hogwarts vai fazer de ti um homem, Albus. Não tens de ter medo, juro.

JAMES

Exceto dos Thestrals. Tem cuidado com eles.

ALBUS

Pensava que eram invisíveis!

HARRY

Presta atenção aos professores, *não* ligues ao James, e não te esqueças de te divertir. Agora, se não queres perder o comboio, o melhor será entrares...

LILY

Vou correr atrás do comboio.

GINNY

Lily, vem para aqui imediatamente.

HERMIONE

Rose. Não te esqueças de dar saudades nossas ao Neville.

ROSE

## ATO UM CENA DOIS

Mãe, não posso mandar saudades a um professor!

*Sai ROSE para o comboio. E regressa ALBUS, abraçando GINNY e HARRY mais uma vez antes de lhe seguir os passos.*

ALBUS

OK, então adeus.

*Sobe para o comboio. HERMIONE, GINNY, RON e HARRY ficam a observar o comboio, enquanto soam apitos pela plataforma.*

GINNY

Vai correr tudo bem com eles, não vai?

HERMIONE

Hogwarts é um lugar muito grande.

RON

Grande. Maravilhoso. Cheio de comida. Dava tudo para poder voltar para lá.

HARRY

Estranho, o Al está preocupado com ser selecionado para os Slytherin.

HERMIONE

Isso não é nada. A preocupação da Rose é se consegue bater o recorde do Quidditch no primeiro ou no segundo ano. E quando poderá fazer os NPF<sup>1</sup>.

RON

Não faço a menor ideia a quem é que ela saiu tão ambiciosa.

GINNY

E o que é que achavas, Harry, se o Al... se ele for?

---

<sup>1</sup> Níveis Puxados de Feitiçaria. (NT)

PARTE UM

HARRY

Sabes, Gin, nós sempre pensámos que tu podias ser selecionada para os Slytherin.

GINNY

O quê?

RON

A sério, o Fred e o George fizeram uma aposta.

HERMIONE

Vamos embora? Sabem, as pessoas estão a olhar para nós.

GINNY

As pessoas ficam sempre a olhar quando vocês os três estão juntos. Ou quando não estão. As pessoas olham sempre para vocês.

*Saem os quatro. GINNY detém HARRY.*

Harry... ele vai ficar bem, não vai?

HARRY

Claro que sim.





## ATO UM CENA TRÊS

### O EXPRESSO DE HOGWARTS

ALBUS e ROSE *caminham ao longo da carruagem.*

A FEITICEIRA DO CARRINHO DOS DOCES *aproxima-se, empurrando o carrinho.*

FEITICEIRA DO CARRINHO DOS DOCES

Querem alguma coisa do carrinho, queridos? Pastéis de Abóbora? Sapos de Chocolate? Bolo do Caldeirão?

ROSE (*apercebendo-se do olhar guloso que ALBUS deita aos Sapos de Chocolate*)

Al. Temos de nos concentrar.

ALBUS

Concentrar em quê?

ROSE

Em quem escolhemos para amigos. A minha mãe e o meu pai conheceram o teu pai na primeira viagem no Expresso de Hogwarts, sabes isso...

ALBUS

Então temos de escolher agora os amigos para a vida? Isso é bastante assustador.

## PARTE UM

ROSE

Pelo contrário, é fantástico. Eu sou Granger-Weasley, tu és Potter: toda a gente vai querer ser nossa amiga, e nós podemos escolher quem muito bem quisermos.

ALBUS

E como é que fazemos? Como é que escolhemos em que compartimento devemos entrar..

ROSE

Avaliamo-los todos e depois decidimos.

*ALBUS abre a porta de um compartimento e avista um miúdo louro — SCORPIUS —, como único ocupante de um compartimento deserto. ALBUS sorri, SCORPIUS sorri-lhe igualmente.*

ALBUS

Olá. Este compartimento está...

SCORPIUS

Está livre. Só cá estou eu.

ALBUS

Ótimo. Então podemos só entrar... um bocadinho... se não te importares?

SCORPIUS

OK. Olá.

ALBUS

Albus. Al. Sou... chamo-me Albus.

SCORPIUS

Olá, Scorpius. Quero dizer, chamo-me Scorpius. Tu és o Albus. Eu sou o Scorpius. E tu deves ser..

*A expressão do rosto de ROSE torna-se cada vez mais fria.*

ROSE

Rose.

SCORPIUS

Olá, Rose. Queres das minhas Abelhas Efervescentes?

## ATO UM CENA TRÊS

ROSE

Obrigada, mas acabei de tomar o pequeno-almoço.

SCORPIUS

Também tenho Choques de Chocolate, Diabinhos Apimentados e umas Lesmas de Geleia. Ideias da minha mãe, que costuma dizer (*entoa*): «Os doces ajudam-nos sempre a fazer amigos» (*a percebe-se de que cantar foi um erro*). Uma ideia parva provavelmente.

ALBUS

Eu vou querer, sim... A minha mãe não me deixa comer doces. Por onde devo começar?

*ROSE dá uma palmada a ALBUS sem SCORPIUS ver.*

SCORPIUS

Fácil. Sempre achei que os Diabinhos Apimentados são o melhor do saco das guloseimas. São rebuçados de menta que nos fazem deitar fumo pelas orelhas.

ALBUS

Excelente, então é por aí que eu... (*ROSE bate-lhe de novo.*)  
Rose, queres parar de me bater?

ROSE

Eu não estou a fazer nada.

ALBUS

Estás a bater-me, e faz doer.

*O rosto de SCORPIUS entristece.*

SCORPIUS

Ela está a bater-te por minha causa.

ALBUS

O quê?

SCORPIUS

Ouve, eu sei quem tu és, portanto é justo que saibas quem eu sou.



## PARTE UM

ALBUS

O que queres dizer com isso de saberes quem sou?

SCORPIUS

Tu és o Albus Potter. Ela é a Rose Granger-Weasley. E eu sou o Scorpius Malfoy. Os meus pais são a Astoria e o Draco Malfoy. Os nossos pais... não se davam bem.

ROSE

No mínimo, isso é desvalorizar a coisa. A tua mãe e o teu pai são Devoradores da Morte!

SCORPIUS (*indignado*)

O meu pai era, mas a minha mãe não.

*ROSE desvia o olhar, e SCORPIUS sabe porquê.*

Eu sei os rumores que correm, mas minha são mentira.

*O olhar de ALBUS vai de uma ROSE constrangida para um SCORPIUS desesperado.*

ALBUS

Que... que rumores são esses?

SCORPIUS

Que os meus pais não podiam ter filhos. Que o meu pai e o meu avô estavam tão desesperados por um descendente poderoso para evitar o fim da linhagem Malfoy que... que usaram um Vira-Tempo para mandar a minha mãe para o passado...

ALBUS

Para a mandar para onde?

ROSE

Albus, o que se diz é que ele é filho do Voldemort.

*Terrível silêncio constrangido.*

## ATO UM CENA TRÊS

Provavelmente são só disparates. Quero dizer... olha lá, tens nariz e tudo.

*A tensão abranda ligeiramente, SCORPIUS dá uma gargalhada, pateticamente grato.*

SCORPIUS

E é tal e qual o do meu pai! Tenho os olhos dele, o cabelo e o nome. Não que seja uma grande coisa. Quero dizer... problemas entre pai e filho, também tenho disso. Mas, no geral, prefiro ser um Malfoy, estão a ver, a ser o filho do Senhor das Trevas.

*SCORPIUS e ALBUS entreolham-se, e algo passa entre ambos.*

ROSE

Sim, bom, se calhar devíamos sentar-nos noutra sítio. Anda, Albus.

*ALBUS medita profundamente.*

ALBUS

Não (*olhar de ROSE*), estou bem aqui. Vai tu andando...

ROSE

Albus, não vou ficar à tua espera.

ALBUS

Nem eu esperava que o fizesses. Mas eu vou ficar aqui.

*ROSE olha-o por um instante e sai do compartimento.*

ROSE

Muito bem!

*SCORPIUS e ALBUS ficam sós, olham um para o outro, indecisos.*

SCORPIUS

Obrigado.

PARTE UM

ALBUS

Não, não. Não fiquei... por ti... fiquei por causa dos doces.

SCORPIUS

Ela é bastante agressiva.

ALBUS

É. Desculpa.

SCORPIUS

Não faz mal. Gosto disso. Preferes ser tratado por Albus ou por Al?

*SCORPIUS faz um grande sorriso e enfia dois rebuçados na boca.*

ALBUS (*pensa*)

Albus.

SCORPIUS (*enquanto lhe sai fumo pelas orelhas*)

OBRIGADO POR TERES FICADO POR CAUSA DOS  
MEUS DOCES, ALBUS!

ALBUS (*a rir-se*)

Uau.



*Harry Potter e a Criança Amaldiçoada Partes Um e Dois* é uma peça de teatro produzida pela primeira vez por Sonia Friedman Productions, Colin Callender e Harry Potter Theatrical Productions. A sua estreia teve lugar no Palace Theatre, em Londres, a 30 de julho de 2016, com o elenco que se segue.

*Nomes do elenco por ordem alfabética*

CRAIG BOWKER JR.	Jeremy Ang Jones
MURTA QUEIXOSA, LILY POTTER SR.	Annabel Baldwin
TIO VERNON, SEVERUS SNAPE, LORD VOLDEMORT	Paul Bentall
SCORPIUS MALFOY	Anthony Boyle
ALBUS POTTER	Sam Clemmett
HERMIONE GRANGER	Noma Dumezweni
POLLY CHAPMAN	Claudia Grant
HAGRID, CHAPÉU SELECIONADOR	Chris Jarman
YANN FREDERICKS	James Le Lacheur
TIA PETUNIA, MADAME HOOCH, DOLORES UMBRIDGE	Helena Lymbery
AMOS DIGGORY, ALBUS DUMBLEDORE	Barry McCarthy
FEITICEIRA DO CARRINHO DOS DOCES, PROFESSORA MCGONAGALL	Sandy McDade
CHEFE DE ESTAÇÃO	Adam McNamara
GINNY POTTER	Poppy Miller
CEDRIC DIGGORY, JAMES POTTER JR., JAMES POTTER SR.	Tom Milligan
DUDLEY DURSLEY, KARL JENKINS, VIKTOR KRUM	Jack North
HARRY POTTER	Jamie Parker
DRACO MALFOY	Alex Price

BANE

ROSE GRANGER-WEASLEY,

JOVEM HERMIONE

DELPHI DIGGORY

RON WEASLEY

Nuno Silva

Cherelle Skeete

Esther Smith

Paul Thornley

JOVEM HARRY POTTER

Rudi Goodman

Alfred Jones

Bili Keogh

Ewan Rutherford

Nathaniel Smith

Dylan Standen

LILY POTTER JR.

Zoe Brough

Cristina Fray

Christiana Hutchings

## OUTROS PAPÉIS FORAM DESEMPENHADOS POR

Nicola Alexis, Jeremy Ang Jones, Rosemary Annabella, Annabel Baldwin, Jack Bennett, Paul Bentall, Morag Cross, Claudia Grant, James Howard, Lowri James, Chris Jarman, Martin Johnston, James Le Lacheur, Helena Lymbery, Barry McCarthy, Andrew McDonald, Adam McNamara, Tom Milligan, Jack North, Stuart Ramsay, Nuno Silva, Cherrelle Skeete.

## SUBSTITUTOS

Helen Aluko, Morag Cross, Chipo Kureya, Tom Mackley, Joshua Wyatt

Nuno Silva	Responsável de Movimento
Jack North	Responsável-Adjunto de Movimento
Morag Cross	Responsável de Voz

## AGRADECIMENTOS

A todos os atores dos *workshops* de Cursed Child, Mel Kenyon, Rachel Taylor, Alexandria Horton, Imogen Clare-Wood, Florence Rees, Jenefer Tait, David Nock, Rachel Mason, Colin, Neil, Sonia; a todos quantos trabalham na SFP e na The Blair Partnership; a Rebecca Salt da JKR PR; a Nica Burns e a todo o pessoal do Palace Theatre; e, claro, ao incrível elenco que ajudou a dar forma a cada uma das nossas palavras.